

## *Abstrakt*

Tato bakalářská práce se zabývá metodami překladu divadelních textů. Cílem bakalářské práce je pohlédnout nejprve na divadelní text jako na specifický žánr a následně se zaměřit na specifika jejich překladu společně s vybranými problémy překladu divadelních textů z anglického do českého jazyka. V práci jsou charakterizovány divadelní texty jako specifický žánr, popsána je také jejich struktura. Zohledněny jsou rovněž další, externí faktory, které divadelní texty jako takové ovlivňují. Následně se práce věnuje již překladu divadelních textů. Dále práce uvádí specifika překladu divadelních textů a zaměřuje se na vybrané problémy překladu těchto textů s ohledem na další extralingvistické faktory, které překlad divadelních textů ovlivňují. Tím je míněn například vliv překladatelských norem, vliv vydavatele, redaktora, případně dobové konvence, vliv cenzury a celkové kulturní politiky.

V praktické části byly zkoumány dva překlady téhož dramatického díla známého pod názvem *Jak je důležité míti Filipa* od Oscara Wilda. Byly zvoleny dva české překlady pocházející z odlišné doby, aby bylo možné zaměřit se v práci nejen na text samotný a na idiolekt autora, ale také na extralingvistické faktory, které ovlivnily vznik tohoto díla. Práce se následně zaměřuje také na překlad názvu díla, překlad vlastních jmen, reálií, idiomů, slovních hříček, pejorativ a metafor..

Z výzkumu vyplynulo, že při překládání divadelních textů není kladen důraz pouze na převod textu v rovině filologické či translatologické, ale také v rovině extralingvistických faktorů. Výsledky výzkumu a další problémy z provedeného výzkumu vyplývající je však nutné ověřit na větším vzorku a uvést je v soulad s dalšími pravidly z oblasti translatologie nebo filologie.

## *Abstract*

This bachelor's thesis deals with method of translation of selected problems of translating dramatic texts. The aim of this thesis is to describe dramatic texts as a specific genre and subsequently focus on specifics of their translation together with selected problems of translation of dramatic text from Czech to English. The characteristic and structure of dramatic texts is quoted in this thesis here. The thesis concentrates on the language of this texts. Other, external factors influencing dramatic text are also taken in consideration. Subsequently, the thesis deals with the theory of translation in general and later with regard to translation of dramatic texts. The thesis also mentions some other specifics of translating this kind of texts and focuses on selected problems of translating with considering other extra-linguistic factors affecting translating of those texts – specifically the influence of translation norms, the influence of publisher, editor, customs, the influence of censorship and overall culture politics.

In practical part of this thesis two selected translation of the same play was compared known as "*The Importance of Being Earnest*" by Oscar Wilde. Two different Czech translations written in two different periods in Czech literature were selected in order to focus not only on the text itself and on the idiolect of the author but also on the extra-linguistic factors, which influenced the origins of those two. Among selected problems are: translating of a title, of proper names, idiomatic expressions, puns, pejorative expressions and metaphors.

As emerged from the analysis the emphasis is not put only on the transfer itself in the philological or translation field, but also in the field of the extra-linguistics factors. As for the analysis outcome, it is essential to verify those conclusions and other problems of translating emerging from this analysis on a larger sample.